فاعله ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور انفا كز واصله كه از واكنجوان الواو رسمية تكتب ولا تقرأ فانه
حيث الكل التراب جميع اجزاء اصله زنده است بسقوط الهمزة في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح الفاء وضم الراء
المشددة تجي على معنى واحد بالتركي قوتلو بضم القاف وسكون الواو الخفيفة والتاء من قال نقلا عن
الغرايب فرخ بالراء المشددة المضمومة تجي على معنيين بمعنى المبارك وبمعنى القوي فقد اخطا في اصطلا
ح العبادة فان العبارة الواقعة فيه قوتلو وقد صححناه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو
المشددة وصاحب البحر لم يصرح بكون معناه اثنين فانظر في كلام القايل فانه في الغرايب نوشيروان
بتشديد الراء وفي بعض النسخ نوشين روان بالياء والنون بعد الشين وفي بعضها نوشيروان بالياء و
الفصيح نوشيروان بفتح الهمزة وكسر الشين او ضمها وسكون الراء على ما صح وفي بعض كتب التواريخ جنير وهو
كان اعدل الملوك واهيبهم واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم سريرة واجملهم اثارا واطيبهم دولة ومدة
سلطنته ثمان سنة من ملكه ولد رسول الله صلعم ومات انوشيروان وعمر صلعم ثمان سنين وقال عليه السلام
في حقه ولدت انا في زمن الملك العادل وله مناقب كثيرة مذكورة في السن الناس كرچه بسى كذشت اي مضى زمان
كثير كه نوشيروان نماند اي مات كما عرفت انفا خيرى بياء الوحدة اي فلان كناية عن اسم يسمى به افراد الانسان
وغنيمت شمار عمر كما قال النبي صلعم الدنيا غنيمة الاكياس وغفلة الجهال فلا تضيع عمرك حكايت طلب رجل
عن عالم نصحا فقال من يضيع ايام حراثته ندم وقت الحصاد زان پيشتر بالباء الفارسي اي اقدم من وقت
كه بانكى برآيد كه فلان نماند يقولون مات فلان ووقع في الترجمة قطعه اي بچه آدلوى كه آقى برالتندنا
فورلر خاك اچنه شويله بسه ديكر استخوان فخ نوشيروانك آدى درر قللدر خيرايله چوق دوركچه دكى
كوجه كه نوشيروان فنى عمركى صاى غنيمت وصبرله اى فلان سويندن اوكوردل كيم ديا اول فلان قو حكا
يت ملك زادة الهمزة للوحدة را شنيدم في الخبر كه كوتاه بود اي قصير وحقير وديكران برادرانش اي اخوته
الاخرى بلند وخوب روى اي الجلاقة في القد ولعل پارس اعلم ان لفظ بار حي بمعنى الحمل بكسر الحاء والثمر
مثل بر والمرة بفتح الميم وتشديد الراء وامر من لفظ باريدن وقد تستعمل صفة بمعنى الطريق والمراد
هنا هو المعنى الثالث والياء للوحدة اي مرة واحدة پدرش اي الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر
كره وفي بعض النسخ وقع بدله بچشم حقارة اي الاستحقار در وى نظر كرد پسر اي ذلك الابن الصغير الحقير

بفراست

بفراست واستبصار دريافت اي تفطن وكفت اي پدر كوتاه خردمند بمعنى عاقل قصير القد به افضل كه
نادان بلند اي من الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقيمت بهتر اي ليس كل ما يكون في القد
اكبر في القيمة اكبر اولى واكثر اذ قد يكون الشيء في القد اصغر وقدرا اكبر كه الشاة نظيفة اي طاهرة بالطاء
المهملة مع صغرها والفيل جيفة اي نجس مع كبرها نو اقل اي اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى في لا ... ن
المضاف اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سمع موسى عم كلام الله فيه وانه اي والحال الطور لا على اللام
للتاكيد عند الله قدرا نصب على التميز ومنزلا عطف عليه وقيل في الترجمة بيت اكرچه برده صغير ابدى طور
طاغ ولكن منزل وقدري بوحيدي عند الله قطعه آن شنيدى كه لاغر دانا عالم هزيل كفت روزى بياء
الوحدة بابله اي الاحمق من البله والحمق فربه بفتح الفاء وسكون الواو وكسر الياء وسكون الهاء الاصلية بمعنى
السمين اسب تازى اي الفرس العربي اكر ضعيف وهزيل بود همچنان اي مع كونه ضعيفا از طويله
الهمزة للوحدة فربه واولى پدر اي الملك بخنديد اي تعجبا من كلامه واركان دولت پسنديدن اي استحسنوا
كلامه وبرادران بجان المراد به انهم بضعهم قلبهم برنجيد رباعي نامرد سخن نكفته باشد معناه بالتركي
تا كشي سوز سويلمش اوله عيب وهنرش نهفته باشد اي مستور باشد كما قيل المرء مخبوء تحت لسانه هر بيشه
بالوحي كمان مبر نهفته بودن كه خاليست اي من السباع شايد اي يحتمل كه پلنك النمر بالتركي قپلان خفته باشد
وما ذكرناه من معنى البيت هو المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التي ذكرها بعض
الانام ووقع في الترجمة قطعه تاكشي كه سوز سويلمز انكي خسي وعلمي باغش اوله هر بيشه خالي
كمان اوسز ورمه شايد كه پلنك ياتمش اوله شنيدم كه دران مدت اي المدة التي وقع هذه المكالمة
پادشه را بالياء الوحدة صعب وشديد روى نمود ماضي من نمودن بمعنى كوسترمك كما صرح صاحب
الغرايب وقال في الصحاح العجمية كوسترمك وكورنمك فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال
فلا تلتفت الى ما قيل وقال چون دو لشكر هذا فارسي وعسكر عربي روى بهم بر آوردند في المعركة
اول كسي كه اسب در ميدان بكسر الميم عربي وبفتحها فارسي راند او بود اشارة الى ذلك الابن الصغير
وكفت قطعه آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني بياء الوحدة للخطاب
پشت من اي لا افر حتى ترى ظهري آن منم كاندر اصله كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون
اي بين التراب والدم بيني سرى بياء الوحدة والمراد بهر بينة الحل ومن قال في تفسير يعني راسي

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)